



44TH ANNUAL CONFERENCE

PROGRAM



Double Down on Yourself.

Get what you are worth!



National Association of Judiciary Interpreters & Translators
5555 Glenridge Connector, Suite 200
Atlanta, GA 30342
Tel: 404-566-4705

Dear Colleagues,

Welcome to Las Vegas and to NAJIT's 44th Annual Conference. On behalf of the Board of Directors and HQ, I would like to say that we are very excited to have you here. This year's theme, "Double down on yourself. Get what you are worth." is an important reminder of always knowing your value. You have to know the value that you bring to the courts, your clients and everyone who depends on your translations and interpretations.

I would be remiss if I didn't take this moment to remind you of your worth to this incredible association. Without you, there would be no NAJIT.

Without the hard work of so many people who volunteer their time, energy, knowledge and expertise, there would be no NAJIT.

I would like to thank the conference committee and HQ for their tremendous work, for without them there would be no conference.

I would like to thank each presenter for their dedication and time.

And most importantly, thank you for doubling down on yourself and investing in yourself and in your profession by coming here. Unlike many who come to this city, I know that none of you will leave empty-handed. We have an amazing offering of pre-conference workshops and sessions that will have something for everyone. Most importantly, you'll have the opportunity to network and build those long lasting relationships that are so vital to your professional careers and your personal well-being.

I also hope that what happens here in Vegas does not stay here in Vegas, but rather my hope is you take what you learn here over these next few days back with you and put it into practice, share it with your colleagues and clients and continue to be ambassadors for our profession.

Cheers!

Javier Castillo, Jr.

Chair



TABLE OF CONTENTS

Informational Items

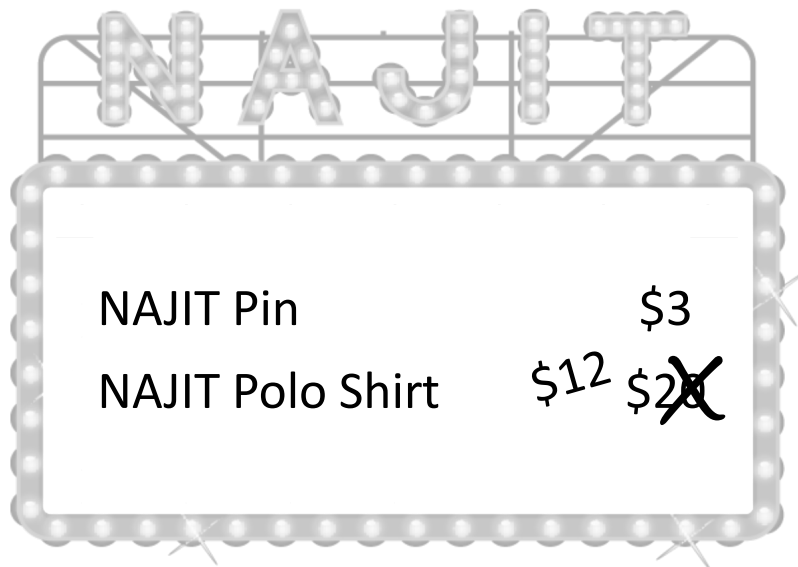
Keynote Speaker	5
NAJIT App Information	6
General Conference Information	7
NAJIT Board and SSTI Board	8
NAJIT Committees and Staff	9
Thank you to our Sponsors & Exhibitors	10
Planet Hollywood Floor Plan	12
Schedule at a Glance	14

Daily Program

Pre-Conference Workshops	18
Saturday Sessions	24
Sunday Sessions	30
Speakers' Biographies	40



NAJIT Gear



NAJIT gear is an excellent way to show colleagues, clients, and potential clients you are associated with an internationally recognized association of interpreters and translators!

Available during the conference at the event registration desk.

KEYNOTE SPEAKER

Join us Saturday at 8:00 AM ET in Celebrity Ballroom 4 for the conference welcome and hear from our distinguished keynote speaker, Judy Jenner.

Running a successful T&I business in the aftermath of a pandemic can be a challenge, especially with machine translation seemingly taking over (or is it?) and increased pressure on prices and fee schedules. However, the basics for success are still the same: we must charge adequate fees for our professional services, concentrate on our bottom line, be strategic in our approach to pricing, complain effectively, learn how to negotiate, and decline unreasonable requests. Join the speaker, who has long advocated for higher fees for translators and interpreters, and learn about paradigm shifts in pricing, price differentiation, the power of saying no, adjustments for inflation, supply/demand, and the key ingredient: **believing that you are worth it.**



Judy Jenner is a Spanish and German conference interpreter, federally certified Spanish court interpreter, and legal and business translator. She was born in Austria and grew up in Mexico City. She has an MBA in marketing from the University of Nevada-Las Vegas, a master's degree in conference interpreting from Glendon College at York University in Canada. She runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister Dagmar. She writes the "Entrepreneurial Linguist" column for The ATA Chronicle, serves as one of the ATA spokespersons, and teaches interpretation at New York University, the University of California-San Diego, and

the University of Nevada, Las Vegas. She co-authored *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. She's a frequent speaker at T&I conferences around the world. She flies a lot for her interpreting assignments, and one of her special talents is memorizing airport codes.

DOWNLOAD THE NAJIT APP

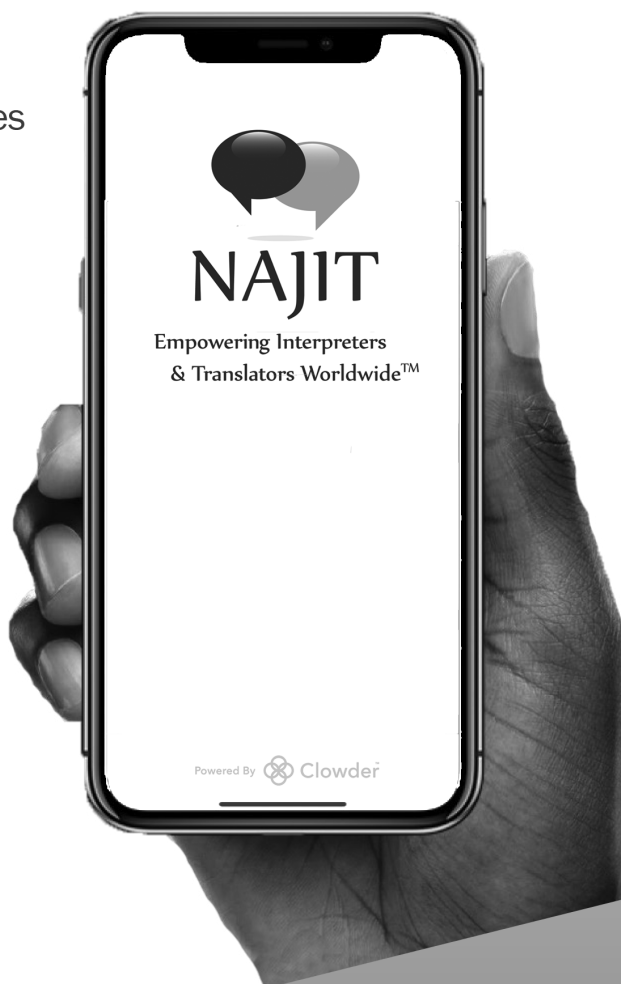
NAVIGATE THE 44TH NAJIT ANNUAL CONFERENCE WITH THE NAJIT APP!

Download NAJIT's mobile app to unlock access to:

- The full event schedule
- Tools to plan your personalized event schedule
- Session handouts
- Event reminders and answers to frequently asked questions
- A community to connect with other attendees
- Access to survey links for sessions and the overall event

Visit your mobile devices app store today and search "NAJIT" to download the free app or scan the QR code below!

Your username and password are the same as what you use to log into your NAJIT account. If you do not know your user name and password, access www.najit.org and access the login page. Click the "forgot your password" link to gain access to your account.



Powered By  Clowder™
by Pinxter Digital

GENERAL INFORMATION

EXHIBIT HALL HOURS

Located in the Celebrity Ballroom I

Friday	8:30 AM—7:30 PM
Saturday	8:00 AM—4:00 PM
Sunday	8:00 AM—12:30 PM

Please visit our exhibitors. Their support enables us to enhance the conference experience for all attendees!

REGISTRATION HOURS

Registration will be in Celebrity Ballroom Foyer. The desk will remain open throughout the conference. NAJIT gear will be available for purchase after the start of the first morning session.

Friday	8:00 AM—5:00 PM
Saturday	7:00 AM—4:00 PM
Sunday	8:00 AM—12:30 PM

NAME BADGES

Attendees must wear their official NAJIT name badge at all times. Staff will be checking badges at conference events. Pre-conference workshops require a separate registration from the main conference. Check the back of your name badge to confirm the workshops you have pre-registered for.

MOBILE APP

Attendees can download the new NAJIT App for free onto their iPhone, iPad, or Android device. Just scan a QR code on the left to download the app or access the app store on your device.

You will need the app to submit session surveys. Session surveys track attendance for your certificate of attendance. You can also view the schedule, exhibitors, sponsors, access session handouts, contact presenters and attendees!

SHARE YOUR FEEDBACK

Use the conference app to submit surveys on sessions, the presenters, and the overall conference. Our Conference Committee uses this information to ensure we bring you relevant content that meets your needs while providing an amazing conference experience. Please submit your feedback. A limited amount of paper feedback forms are available at the registration desk. See the flyer in your attendee packet for instructions on submitting feedback via the app.

CONTINUING EDUCATION CREDITS

NAJIT has pre-approved continuing education (CE) credits with various states and organizations. To receive a certificate of attendance you must submit a survey for each session you attend in the NAJIT app. A limited amount of paper CE forms are available at the registration desk. Paper forms must be turned in at the registration desk before you leave. We encourage using the app as an environmentally friendly option. Review the CE packet included in your attendee packet that details step-by-step instructions on using the app to track the sessions you attend.

VOLUNTEERS WANTED!

As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. You can volunteer as much or as little time as suited to your schedule, knowing that your efforts make NAJIT a strong and vibrant organization. Add your name to the volunteer sign-up list at the registration desk.

Make a difference. Join the NAJIT team today!

CERTIFICATE OF ATTENDANCE

Session surveys track attendance for your certificate of attendance. If you have submitted a session survey via the NAJIT app or submitted a paper CE form, a certificate of attendance will be emailed to you within 30 days after the conference.

NAJIT BOARD

CHAIR

Javier Castillo, Jr.

VICE-CHAIR

Hilda Zavala-Shymanik

TREASURER

Francesca Samuel

SECRETARY

Laura McGilvra

DIRECTOR

Anahit Flanagan, PhD.

Thank you to the NAJIT Board of Directors!

The time and dedication that they devote is the guiding force of the association. Consider how you can lend your time and expertise to help achieve NAJIT's mission.

SSTI BOARD

PRESIDENT

Aída Martínez-Gómez, PhD

VICE PRESIDENT

Christopher Mellinger, PhD

SECRETARY

Marianne Mason, PhD

TREASURER

Melissa Wallace, PhD

MEMBER AT LARGE

Christina Guerrero Harmon

SSTI GOALS

The Society for the Study of Translation and Interpretation, SSTI, is the non-profit educational and research foundation of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). We aim to create spaces where empirical research and field practice of judiciary interpreting and legal translation can meet to exchange information and ideas that contribute to higher performance standards and further research in our fields.

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

SSTI's work to advance scholarly research in the field of judiciary translation and interpretation would not be possible without your support. **Please consider donating to SSTI to help us continue to achieve our goals.**

SCAN THE CODE WITH YOUR MOBILE DEVICE TO MAKE A DONATION TODAY!



Contributions to the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), a 501(c)3 educational organization, are fully tax-deductible to the extent allowed by law.

NAJIT COMMITTEES—THANK YOU VOLUNTEERS!

ADVOCACY

Sandro Tomasi, Chair
Robert Joe Lee, Vice-Chair
Barbara Hua Robinson
Patricia Michelsen-King

BLOG COMMITTEE

Jules Lapprand, Editor
Authors –Athena Matilsky
Janis Palma
Hilda Zavala-Shymanik

BYLAWS AND GOVERNANCE

Helen Eby, Chair
Heidi Cazes
Maribel Pintado-Espiet
Steven Mines

CONFERENCE

Hilda Zavala-Shymanik, Co-Chair
Francesca Samuel, Co-Chair
Ximena Chica
Judy Jenner
Gladys Matthews
Cristina Sanchez
Christina Verduin, Editor

ELECTIONS

Steven Mines, Chair
Garrett M. Bradford
Ketta Foraker
Karola Rangel
Virginia Santamaria

MEMBERSHIP

Agustín de la Mora, Co-Chair
James Plunkett, Co-Chair
Jesse Leonor
Tsukumo Niwa

NOMINATIONS

Nadège Merceron Cherubin, Chair
Viking Merceron

PROTEUS

Arianna Aguilar, Editor-in-Chief
Vicki Bermúdez, Editor & Proofreader
Andre Moskowitz, Editor
Janis Palma, Consultant
Hall Sillers, Poetry Contributor
Sandro Tomasi, Terminology
Contributor and Proteus Indexing
Project

SOCIAL MEDIA COMMITTEE

Jason Knapp, Chair
Aimee Benavides
Olga Galindo
Juanita Halepas
Julieta Navarro-Potts
Francesca Samuel

TRAINING & EDUCATION

Francesca Samuel, Chair
Aimee Benavides
Karen Borgenheimer
Laura McGilvra
Jaqueline Neves Nordin
Lili Selden

Get Involved, Volunteer!

All NAJIT committees are reconfirmed after the annual conference, so now is the best time to match your interests with the appropriate committee for you. Sharing your contact information on the committee sign-up sheet at the registration desk is the first step to making a difference. As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission, whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. Add your name to the long list of members that have made NAJIT a strong and vibrant organization.

NAJIT STAFF

EXECUTIVE DIRECTOR

Robert Cruz, CAE

ADMINISTRATOR

Susan Cruz, CFP®

THANK YOU TO OUR SPONSORS & EXHIBITORS!

Platinum Sponsor

SOS International (SOSi)



Gold Sponsor

DE LA MORA Institute of Interpretation



Welcome Event Sponsor

U.S. Dept. of State, Office of Language Services



Silver Sponsor

Brand the Interpreter



Bronze Sponsor

IKIGAI



Bronze Sponsor

Castillo Language Services



EXHIBITORS

American Translators Association (ATA)



GSO Services



OIC Advance



U.S. DOS, Office of Lang Services



Colorado Office of Language Access



GoSignify



SOS International (SOSi)



Valiant



DE LA MORA Institute of Interpretation



Interpreter IO




USCIS Language Services Section



WAYS TO MAXIMIZE YOUR NAJIT MEMBERSHIP





1. **NAJIT Directory:** The member directory is accessed thousands of times each month. Add your credentials to increase your business opportunities. For instructions on updating your profile visit the FAQ webpage (najit.org/membership/member-faq/).
2. **Monthly Cybernews email:** NAJIT's monthly members-only email highlighting activities of the Association, it's offerings and matters of interest to the interpreting and translation professions.
3. **The NAJIT Academy:** Receive discounted rates on webinars and other educational opportunities. See the insert in your tote bag for details on three upcoming webinars.
4. **Bench & Bar Resources:** The Bench and Bar Committee created useful resources for working with the bench and bar. There are two infographics available in print. Free copies are available at the conference registration desk.
5. **Job Board:** A job board available to members only. Temporary assignments and staff positions are posted from across the country. Posting a job is free for members, non-profits and government organizations!
6. **Healthcare Program:** Access to group healthcare at a savings of up to 60% off of traditional group health insurance.
7. **Discounted Liability Insurance:** Access to group rates for liability insurance.
8. **Use of the NAJIT Logo:** Members can add the NAJIT member logo to their business cards, stationary, and website.
9. **Proteus:** Access to NAJIT's quarterly newsletter with interesting articles, NAJIT News, and useful links to keep you informed.
10. **Make a difference - Volunteer:** Join a committee to make an impact in shaping the future of the profession.

Your membership provides NAJIT the ability to effect change and to steer the profession on its proper course. Your continued support permits the NAJIT Board of Directors and our committees to promote the highest professional Standards in interpreting and translation.



NAJIT
National Association of Judiciary
Interpreters & Translators

SCRIPT FOR WORKING WITH AN INTERPRETER IN A LEGAL SETTING

1. **LET'S SPEAK TO EACH OTHER DIRECTLY AS IF THE INTERPRETER WEREN'T HERE**

Mr./Ms. _____ will be acting as our voices and will interpret everything we say.
2. **PLEASE ANSWER IN YOUR OWN LANGUAGE EVEN IF YOU SPEAK SOME ENGLISH**

3. **WAIT TO ANSWER UNTIL THE QUESTION HAS BEEN INTERPRETED COMPLETELY**

-even if you understood what was said in English. This helps the process go more smoothly.
4. **ANSWER QUESTIONS OUT LOUD USING WORDS**

Always speak in a loud and clear voice. Do not answer with "uh-huh", "uh-uh", or nodding or shaking your head.
5. **THE INTERPRETER MAY NEED TO INTERRUPT YOU ON A LONG ANSWER**
If that happens, try to remember what you were going to say next so your response can be interpreted completely.
Remember: The interpreter is not allowed to have a private conversation with you or offer any opinion or advice.

NAJIT/ORG - National Association of Judiciary Interpreters & Translators
Bench and Bar Committee 2008
2002 Summit Blvd., Suite 300 Atlanta GA 30309



Join the Office of Language Services Roster of Freelance Interpreters and Translators

The mission of the U.S. Department of State's Office of Language Services is to provide foreign language support to the U.S. federal government to further its foreign policy objectives.

Whether in high-level diplomatic settings, or facilitating professional exchange and assistance programs, an extensive roster of freelance contractors plays a vital role alongside our small cadre of staff interpreters in support of this mission.

Interpreters Wanted: Accepting interpreter applications in all languages, particularly Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent. ***Current needs include:*** Albanian, Arabic, Azerbaijani, Bengali, Bulgarian, French, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Kazakh, Korean, Lao, Latvian, Malay, Mandarin, Mongolian, Polish, Portuguese, Rohingya, Romanian, Spanish, Tajik, Tamil, Thai, Turkish, Urdu, Uzbek, and Vietnamese.

Translators Wanted: Current needs include Chinese (Mandarin), Portuguese, Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent.

Learn more and download an application at state.gov/freelance-linguists-ols.

To apply, send a resume and application to LSONlineapps@state.gov.

MAP OF PLANET HOLLYWOOD



SCHEDULE AT A GLANCE

FRIDAY, JUNE 2

REFRESHMENT BREAKS ARE IN THE CELEBRITY FOYER: 10:00-11:00 AM and 3:00-4:00 PM

8:00 AM - 5:00 PM	Registration	Celebrity Ballroom Foyer
8:30 AM - 7:30 PM	Exhibit Hall	Celebrity Ballroom 1
Morning Pre-Conference Workshops (pages 18-20) \$\$		
9:00 AM - NOON	Consecutive Interpreting Skills Building [LN] – Prof. Karen Borgenheimer, MFA	Celebrity Ballroom 3
9:00 AM - NOON	Analyze This: Analyze, Prepare and Interpret [LN] – Agustín Servín de la Mora and James Plunkett III	Celebrity Ballroom 2
9:00 AM - NOON	Complex Depositions, Domestic and Abroad, Boothcamp-Style Workshop [SP, ADVANCED, ETHICS] – Tony Rosado	Wilshire AB
9:00 AM - NOON	Removal Proceedings... A world apart! [LN] – Francesca Samuel and Marilyn Lovo	Sunset 3 & 4
9:00 AM - NOON	Wordfast Pro for Beginners [LN, BEGINNER] – John Di Rico	Sunset 5 & 6
NOON - 6:00 PM	Get a Professional Headshot (page 21) \$\$	Celebrity Ballroom 1
Afternoon Pre-Conference Workshops (pages 21-23) \$\$		
1:00 PM - 4:00 PM	Court Tour ** Meets @ 1:00 PM for transportation**	Celebrity Foyer
2:00 PM - 5:00 PM	Consejos de Palabras Mayores [SP] – Antonio Martín, Alberto Gómez-font, Xosé Castro Roig	Celebrity Ballroom 2
2:00 PM - 5:00 PM	Simul is Simul. Or is it? [LN, ETHICS, ADVANCED] – Katty Kauffman	Celebrity Ballroom 3
2:00 PM - 5:00 PM	The Poetry of Legal Language [LN, ADVANCED] – Janis Palma	Sunset 5 & 6
2:00 PM - 5:00 PM	Tips and Tricks for Accent Reduction [LN] – Nora Díaz	Wilshire AB
2:00 PM - 5:00 PM	Setting and Leveraging International Standards for Court Interpreting [ENGLISH] – Aimee Benavides and Christopher Mellinger PhD	Sunset 3 & 4
Main Conference Begins		
5:30 PM - 7:30 PM	Welcome Event: Meet & Greet	Celebrity Ballroom 1

SCHEDULE AT A GLANCE

SATURDAY, JUNE 3

6:00 AM - 6:45 AM	ZUMBA!	Sunset 2
7:00 AM - 4:00 PM	Registration	Celebrity Foyer
7:00 AM - 8:00 AM	Breakfast	Celebrity Ballroom 1
8:00 AM - 4:00 PM	Exhibit Hall	Celebrity Ballroom 1
8:00 AM—8:45 AM	Welcome and Keynote Speaker (Page 5)	Celebrity Ballroom 4
9:00 AM - 10:00 AM	Concurrent Sessions—Pages 24 & 25	
	The Legal Duty of Care: What is it and how does it impact our role as judiciary interpreters? [LN, ETHICS] – Janis Palma	Celebrity Ballroom 3
	Best practices for checking your work [LN] – John Di Rico	Wilshire AB
	Consecutive Basics: Memory, Recall and Notes [LN] – Katty Kauffman	Sunset 3 & 4
	In Search of the Correct Spanish [SPANISH] – Alberto Gómez font and Xosé Castro	Celebrity Ballroom 2
10 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Celebrity Ballroom 1
10:30 AM - NOON	Concurrent Sessions—Pages 25 & 26	
	Don't stay silent! Vocal health for interpreters [LN, ETHICS] – Elizabeth Guinle-Salter & Sarah Schneider	Celebrity Ballroom 2
	Translating Success: Mastering the basics of entrepreneurship [ENGLISH] – Jason Knapp	Wilshire AB
	Legal False Cognates/Spanglish in the Courtroom [SP, ETHICS] – Ernest Niño-Murcia	Celebrity Ballroom 3
	Deliberate Practice for Simultaneous Interpreters: Practical tools for improving performance [LN] – Gabriela Siebach	Sunset 3 & 4
NOON - 2:00 PM	Luncheon and Annual Meeting	Celebrity Ballroom 4
NOON - 6:00 PM	Get a Professional Headshot (page 21) \$\$	Celebrity Ballroom 1

SCHEDULE AT A GLANCE

SATURDAY, JUNE 3 (continued)

2:15 PM - 3:15 PM	Concurrent Sessions—Pages 27 & 28	
	Automation tasks in word [LN] – Antonio Martín	Celebrity Ballroom 3
	Interpreter? Interrupter? How to be an effective interpreter for cross-examinations [LN, INT/ADV] – Tianlu Redmon	Sunset 3 & 4
	Translated Transcripts as Evidence: The quest for best practice [LN, ETHICS] – Dr. David Gilbert	Celebrity Ballroom 2
	How to build your network before you actually need it [ENGLISH] – Judy Jenner	Wilshire AB
3:15 PM - 3:45 PM	Exhibitor Networking Break	Celebrity Ballroom 1
3:45 PM - 5:15 PM	Concurrent Sessions—Pages 28 & 29	
	Legalization of Documents + Sight Translation [LN] – Prof. Karen Borgenheimer, MFA	Sunset 3 & 4
	Native Mexican languages and Spanish Relay Interpreting [SPANISH, ETHICS] – Remedios Bashi and Rosario Patricio Martinez	Celebrity Ballroom 2
	Small Business Best Practices for the Interpreter [ENGLISH] – Tamber Hilton, esq.	Wilshire AB
	Improv(e) Your legal Interpretation [LN] – Javier Castillo, jr.	Celebrity Ballroom 3
6:30 PM - 8:30 PM	Saturday Evening Reception (see map on page 13)	London Club

ARE YOU READY TO ZUMBA?

Join licensed instructor, Mylene Green, Saturday @ 6am
in the Sunset 2 room. Zumba is a Latin-inspired cardio fitness
program. It combines Latin music (merengue, salsa, cumbia, reggaeton, etc.) and
international rhythms with dance moves. Zumba routines incorporate interval
training — alternating fast and slow rhythms — and resistance training.

All you need is work-out attire, water & a towel.

Come and enjoy this fun workout, burn calories and make new friends!

Ditch the workout, join the party!

(Free for all conference attendees)

SCHEDULE AT A GLANCE

SUNDAY, JUNE 4

7:00 AM - 8:00 AM	Breakfast	Celebrity Ballroom 1
8:00 AM - 12:30 PM	Registration	Celebrity Foyer
8:00 AM - 12:30 PM	Exhibit Hall	Celebrity Ballroom 1
8:00 AM - 8:45 AM	Town Hall Meeting—The NAJIT Board of Directors (page 30)	Celebrity Ballroom 2
9:00 AM - 10:00 AM	Concurrent Sessions—Pages 30 & 31	
	HIPPA Compliance: What freelance interpreters need to know [LN, ETHICS] – Gustavo Negrete	Celebrity Ballroom 3
	Don't do it! Avoid hurting your professional image in social media. [ENGLISH, ETHICS] – Tony Rosado	Wilshire AB
	The Check Interpreter: Turning the foe into a friend [LN] – Jessie Liu	Sunset 3 & 4
	Making real-time automatic speech recognition work for you [LN] – Nora Díaz	Celebrity Ballroom 2
10 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Celebrity Ballroom 1
10:30 AM - NOON	Concurrent Sessions —Pages 32 & 33	
	To omit or not to omit? It depends. [LN, ETHICS] – Agustín Servín de la mora and James Plunkett III	Celebrity Ballroom 3
	Nuts and Bolts: Things that drive you nuts and make you want to bolt! [LN] – Sandra Caldwell	Celebrity Ballroom 2
	Fundamentals of Immigration Law for Court Interpreters [LN] – Tamber Hilton, ESQ.	Sunset 3 & 4
	Hit the road! A traveling interpreter's tips for a seamless and profitable business trip [ENGLISH] – Nattalia Paterson, PhD	Wilshire AB
12:30 PM	Conference Concludes	
3:00 PM - 5:00 PM	Meeting of the NAJIT Board of Directors (open to NAJIT Members), followed by executive sessions. [Limited seating]	Westwood Boardroom

NAJIT was proud to host ASTM International's committee meetings as part of our conference week events. The NAJIT Board is happy to support the important work of setting standards by professionals, for professionals.

FRIDAY, JUNE 2

REGISTRATION — CELEBRITY BALLROOM FOYER	8:00 AM—5:00 PM
EXHIBIT HALL — CELEBRITY BALLROOM I	8:30 AM—7:30 PM
PHOTOGRAPHER — CELEBRITY BALLROOM I	NOON—6:00 PM
WELCOME MEET AND GREET — CELEBRITY BALLROOM I	5:30 PM—7:30 PM

MORNING PRE-CONFERENCE WORKSHOPS**FRIDAY, JUNE 2, 9:00 AM – NOON**

REMOVAL PROCEEDINGS... A WORLD APART!

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: SUNSET 3 & 4
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (LS), PA, RID (PS-L), TN (G), TX, WA (P), WI
PRESENTERS:	FRANCESCA SAMUEL AND MARILYN LOVO	

This lively presentation includes immigration court terminology as well as information regarding the different immigration court hearing settings, for example, cancellation of removal, adjustments, asylum, voluntary departure, removal vs. deportation, citizenship claims, etc., and an advocacy component to this is the company's experience in advocating for equal justice and how the interpreter helps to make a legal right a reality by facilitating immigrants as they access and navigate our justice system, overcome barriers, and access justice. We will look at the different scenarios, the role of EOIR (Executive Office of Immigration Review), the interpreter's role in this environment, and how it differs from other judicial circuits compared to Federal and State interpreter requirements, court protocol, etc. Additionally, we'll explore language differences or similarities of standard legal terminology vs. immigration jargon and the importance of cultural awareness in translation. The session will also include information about some of the dos and don'ts associated with the preparation and translation of documents for purposes of immigration. Participants will receive information regarding monolingual (English) and bilingual (Spa<>Eng) glossaries of terms associated with immigration as well as a list of the definitions of the different sections of the law for EOIR (Executive Office of Immigration Review). Ayuda is a non-profit organization based in DC, Maryland, and Virginia. It advocates for immigrants who need assistance navigating the US Justice system in courts of all types by offering legal assistance and language services. Unaware of their rights and overwhelmed by a complex legal bureaucracy and language barriers, many immigrants require the aid of a professional advocate to navigate the U.S. Justice system. With Ayuda's help, staff attorneys and pro bono programs serve more than 3,000 women, men, and children every year by helping them with Family Law services, immigration services, and domestic violence services, combine this with the service provided by the court interpreter/translator, and the immigrant is fully represented in the court and will feel more comfortable in an otherwise intimidating environment.

**CHALLENGE ACCEPTED**

**A special thank you to SOSi for sponsoring
this pre-conference workshop!**

CONSECUTIVE INTERPRETING SKILLS BUILDING

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: CELEBRITY BALLROOM 3
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	PROF. KAREN BORGHEIMER	AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (SB), OH, OK, OR (G), PA, RID (PS-L), TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

This 3-hour, language-neutral, skills-building workshop will help the professional interpreter and trainee improve his/her consecutive interpreting skills through hands-on, guided consecutive interpreting practice with: memory – visualization, notetaking, Proper register (formal and informal, as well as intonation and expression). Learning to combine these elements is challenging, but the end result is ACCURACY. Participants will polish these skills through intense practice with CI materials created from authentic legal proceedings in both the civil and criminal arenas. During the clinic, the instructor will employ the communicative teaching method, acting as a coach by challenging and guiding participants through a series of original practice materials aimed to reinforce CORRECT consecutive interpreting technique through a variety of lively exercises. Content: Approximately 30% lecture and 70% guided exercises. Exercises: Participants will “perform” a series of consecutive interpreting scripts designed to polish skills in both criminal and civil settings.

Objectives: Participants will learn tricks to improve memorization, visualization and notetaking through targeted exercises. Participants will improve accuracy through intense practice with original materials created from authentic court documents. Participants will polish CORRECT consecutive interpreting technique through a variety of lively exercises. Participants will leave this session feeling better equipped to sit for upcoming interpreting exams or their next interpreting gig.

WORDFAST PRO FOR BEGINNERS

LEVEL:	BEGINNER	ROOM: SUNSET 5 & 6
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	JOH DI RICO	AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, PA, RID (PS), TN (FL), TX, WA (G), WI

This training will be devoted to setting up and using the general features of Wordfast Pro. A workflow approach from translation quoting to delivery will be used, and practical exercises will focus on creating and using glossaries and translation memories, including converting PDF files so they can be imported and translated with Wordfast. Time permitting, we'll learn how to create a translation memory from past translations using the Wordfast alignment tools.

Objectives: By the end of this workshop, attendees will be able to use Wordfast Pro to create a translation project; create a translation memory (TM); create a glossary; import TMs and glossaries; analyze a file; translate, edit, and proofread PDF and Microsoft Word documents; integrate machine translation; perform an automated quality control assessment; and create a translation memory using an alignment tool.

NOTE: Participants will be contacted prior to the workshop with workshop primer instructions. This will help you download the software, practice with it a bit, and be ready to go when you arrive at the workshop! Registered attendees will receive a 25% discount to purchase a license.

ANALYZE THIS: ANALYZE, PREPARE AND INTERPRET

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (SB), OH, OK, OR (G), PA, RID (PS-L), TN (FL), TX, WA (P), WI
PRESENTERS:	AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA JAMES PLUNKETT III	

Agustín de la Mora and James Plunkett present a highly interactive skill-building workshop for the simultaneous mode. Designed for basic to intermediate skill levels, participants in this workshop will learn to detect discourse patterns used in court proceedings. Narrative, descriptive, expository and argumentative discourse types are used in court all the time. By interpreting, recording and self-evaluating court proceedings using real court material, participants will gain a new way to approach their preparation for both simple and complex assignments. Participants must bring a recording device and headsets. This is a great chance to apply the interpreting theories that continue to make DE LA MORA Institute a nationally recognized name in interpreter education. ***Participants must bring a recording device and headset.***

Objectives: At the end of this training, participants will attain an enhanced level of understanding and processing of legal and lay speech in court settings, with which they will produce more accurate, complete, and faithful renditions in the simultaneous mode. To achieve the goal, participants will improve their understanding of the speaker’s speech/discourse/message and purpose in a legal setting, analyze the quality of the message and the speaker’s intentions and learn three/four steps to analyze real, legal speech and prepare the translated rendition.

COMPLEX DEPOSITIONS, DOMESTIC AND ABROAD, BOOTH CAMP-STYLE WORKSHOP [SPANISH, ETHICS]

LEVEL:	ADVANCED	ROOM: WILSHIRE AB
LANGUAGE:	SPANISH	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (E,LS), OH, OK, OR (LS), PA, RID (PS-L), TN (G), TX, WA (E), WI
PRESENTER:	TONY ROSADO	

This “booth camp style” workshop will cover all aspects of a complex deposition heard in the United States or abroad through practical exercises in small groups. We will look at general principles such as preparation, credentials, and competitive advantages over other interpreters, to the analysis of all stages of a deposition, its best practices and work conditions. There will be advanced exercises based on a case study provided by the presenter, including complex legal and technical situations, communication with foreign attorneys and high-profile deponents. We will learn the differences between in-person, distance, and hybrid depositions, team interpreting, check interpreters, legal objections, and many other concepts and situations. By the end of the workshop all participants will be full of knowledge, armed with strategies to enter the world of Fortune 500 companies, and escape from the world of car and labor injury small claims depositions.

Objectives: Those interpreters attending this advanced workshop will learn how to properly prepare for a high-profile, complex deposition, that could involve International Law, by understanding the purpose, importance, and mechanics of a deposition, how to communicate with the client and other participants, how and what to interpret, researching and learning the facts, the parties, and the litigants and expert witnesses’ backgrounds. The presenter will discuss this process step by step, and then all participants will work in small groups, interpreting and reviewing an exercise based on a case study provided by the instructor. After the workshop, participants will assess on their own their current skills and identify what they need to do to improve, in order to provide the service top lawyers expect from a successful interpreter. Every interpreter attending the workshop will leave a better professional.

SPECIALTY ITEMS

GET A PROFESSIONAL HEADSHOT

ROOM:	CELEBRITY BALLROOM I
TIME:	NOON TO 6:00 PM—FRIDAY AND SATURDAY
COST:	\$35

A photographer will be available to take your headshot. Receive your photo electronically. No reservations required.

COURT TOUR

MEET TIME:	1:00 PM AT THE CONFERENCE REGISTRATION DESK
COURT ADDRESS:	LLOYD D. GEORGE FEDERAL BUILDING, 333 LAS VEGAS BLVD. SOUTH, LAS VEGAS, NV. 89101
TOUR TIME:	1:00 PM TO 4:00 PM
COST:	SOLD OUT

Attendees will enjoy a 2-hour tour of the Lloyd D. George Federal Building located eight miles away from the conference hotel. Attendees will be treated to a conversation with a local judge. NAJIT will provide transportation to and from the conference hotel, provided attendees meet at the designated area. Instructions will be emailed to attendees before the conference. Please allow a minimum of 3-hours for the tour and travel time. Transportation is provided as long as registered attendees meet at the registration desk by 1 PM.

AFTERNOON PRE-CONFERENCE WORKSHOPS

FRIDAY, JUNE 2, 2:00 PM – 5:00 PM

TIPS AND TRICKS FOR ACCENT REDUCTION

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: WILSHIRE AB
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (SB), OH, OK, OR (G), PA, RID (PS), TN (FL), TX, WA (G), WI
PRESENTER:	NORA DÍAZ	

How can non-native English speakers improve their accent? Simple observation and imitation is not enough, but an understanding of basic English phonetics and phonology principles go a long way to enhance both listening comprehension and speaking performance. This hands-on workshop combines theory and practice to help achieve accent reduction goals efficiently and systematically.

Objectives: In this workshop, attendees will learn and practice the basics of phonetics and phonology for accent reduction. The topics to be covered include the English vowel and consonant system, word and sentence stress, and their practical application for improved listening comprehension and speaking performance.

CONSEJOS DE PALABRAS MAYORES

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2
LANGUAGE:	SPANISH	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (LS), OH, OK, OR (LS), PA, RID (PS/-L), TN (G), TX, WA (G), WI
PRESENTER:	ANTONIO MARTÍN, ALBERTO GÓMEZ-FONT, XOSÉ CASTRO ROIG	

The session will be in Spanish, but doubts and questions can be answered in English. The three (of the four) members of the group Palabras Mayores offer you three sessions. The first one, in charge of the philologist Alberto Gómez Font, will deal with what is considered "correct Spanish", in order to know which manuals and resources can be used to solve doubts. The second, by the translator Xosé Castro, will discover digital resources to increase the productivity of the interpreter's daily work. And the last one, by the communicator Antonio Martín, will present the methodology of clear language in legal and administrative texts, to offer a useful resource in daily work and a new job option.

Objectives: Above all, attendees will learn how to resolve Spanish language doubts more quickly, easily, safely and efficiently. Secondly, they will be able to acquire the digital skills to solve problems related to specialized terminology, as well as other resources that will help them to increase their productivity, and therefore, be more competitive. And finally, they will learn the techniques of clear language, both to use them in their daily work, as well as to value them as another job skill to offer to their customers.

SETTING AND LEVERAGING INTERNATIONAL STANDARDS FOR COURT INTERPRETING

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: SUNSENT 3 & 4
LANGUAGE:	ENGLISH	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (PS-L), TN (G), TX, WA (G), WI
PRESENTERS:	AIMEE BENAVIDES AND CHRISTOPHER MELLINGER PHD	

Professional organizations play a key role in developing best practices and standards in language services provided in legal settings. White papers, standards of practice, and codes of ethics are shaped by members of these groups, and they are often cited as key references in courts when issues arise. In addition, international standards such as ASTM and ISO standards have been developed via consensus-building with a range of stakeholders in an effort to guide decision makers and address broad questions of working conditions, professional conduct, and best practices. These standards extend beyond the courtroom into other legal settings, enabling more interpreters to benefit from their use. This presentation provides an overview of international standards on translation and interpreting, focusing specifically on ASTM standards and their applicability to interpreting in court and in legal contexts. The presentation describes the overarching process of developing international standards, articulates how these standards can be used by court interpreters and administrators to support the provision of language access, and identifies ways in which standards can bolster initiatives related to the quality of language services. Suggestions are provided on how interpreters can leverage international standards to enhance the profession.

Objectives: By the end of the session, participants will be able to identify key international standards related to best practices in language services and describe their scope and applicability to court interpreting. They will be able to outline the process of developing international standards, identify key stakeholders, describe their relationship to codes of ethics and white papers, and implement standards in their daily work as court interpreters. Finally, they will learn how to access key standards relevant to their professional activities in legal settings.

SIMUL IS SIMUL. OR IS IT? [ETHICS]

LEVEL:	ADVANCED	ROOM: CELEBRITY BALLROOM 3
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	KATTY KAUFFMAN	AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (SB), OH, OK, OR (E), PA, RID (PS/-L), TN (G), TX, WA (E), WI

As court interpreters we often work in the simultaneous mode. But do our skills in that mode translate smoothly into other settings? In this hands-on session, we'll discuss the practical and ethical considerations involved in working in the simultaneous mode in legal settings, seminars and conferences and practice the skills needed to succeed in those unique contexts. In addition, as a group we'll address the question of quality and how listener perception may influence and inform our performance in settings beyond the legal realm. In break-out groups, we'll look at real-life scenarios and discuss best practices. Through practical exercises, participants will hone their simultaneous skill set and ability to adjust and adapt to different circumstances and expectations.

Participants will need to bring an internet-equipped device (cell phone or computer) to access audio, and compatible earbuds or headphones (preferably noise cancelling).

Objectives: Participants will learn to differentiate between the different contexts in which simultaneous interpreting is used (court, seminar, conference, etc.), the unique skill set required for each, and the ethical and practical considerations involved in deciding which assignments to accept. Attendees will gain an understanding of the nuances involved in each setting and how those impact expectations for interpreter performance through practical, hands-on exercises and group discussion.

THE POETRY OF LEGAL LANGUAGE

LEVEL:	ADVANCED	ROOM: SUNSET 5 & 6
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	JANIS PALMA	AZ, CA (CIMCE), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (PS-L), TN (G), TX, WA (P), WI

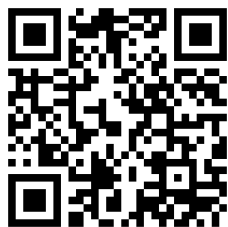
We often think of legal language as frozen and unyielding, difficult to decipher and even more difficult to find proper equivalent concepts in other languages. During this workshop, participants will learn how to use a different lens to look at legal language: the lens of rhetorical devices. We will analyze how metaphors, alliterations, metonymy and other figures of speech form an integral part of legal discourse, and in so doing sharpen those analytical skills normally applied to extract meaning from everything heard inside and outside of a courtroom. Looking at the poetic side of legal language will help participants enhance their critical thinking skills and their overall performance.

Objectives: At the end of this workshop participants will be able to recognize the most common rhetorical devices found in legal discourse. They will learn how to analyze figurative language in legal contexts, how to differentiate and extrapolate layers of meaning and, within this pragmatic context, apply interpreting strategies that make it easier for them to understand legal discourse in U.S. courtrooms and easier to convey its meaning in a foreign language.

SATURDAY, JUNE 3

ZUMBA — SUNSET 2	6:00 AM—6:45 AM
REGISTRATION — CELEBRITY FOYER	7:00 AM—4:00 PM
BREAKFAST — CELEBRITY BALLRM I	7:00 AM—8:00 AM
KEYNOTE—CELEBRITY BALLROOM 4	8:00 AM—8:45 AM
EXHIBITS — CELEBRITY BALLRM I	8:00 AM—6:00 PM
LUNCHEON — CELEBRITY BALLRM 4	NOON —2:00 PM
HEADSHOTS—CELEBRITY BALLRM I	NOON— 6:00 PM
RECEPTION — THE LONDON CLUB	6:30 PM —8:30 PM

Do you wonder what NAJIT members are talking about? Check out NAJIT's Blog: The NAJIT Observer



Scan the code with your mobile device to go directly to our blog!

Interested in contributing?
Email: tno_editor@najit.org

SATURDAY, JUNE 3, 9:00 AM – 10:00 AM

THE LEGAL DUTY OF CARE: WHAT IS IT AND HOW DOES IT IMPACT OUR ROLE AS JUDICIARY INTERPRETERS? [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	JANIS PALMA
ROOM:	CELEBRITY BALLROOM 3

A judiciary interpreter's duty of care towards the LEP individuals for whom we interpret has never been openly addressed. In this presentation, participants will become familiar with the concepts of legal duty and duty of care, and how those concepts have a bearing on our interpreting performance within the legal domain. This will be an interactive presentation in which participants will be challenged to introspectively analyze how they have or have not incorporated an awareness of a legal duty into their everyday practice and everyone will be invited to discuss possible roadmaps for a heightened accountability in future interpreting encounters.

Objectives: At the end of this presentation, attendees will be able to define what is a legal duty of care, recognize how it impacts their work, and apply this principle to their everyday practice when interpreting in legal contexts.

BEST PRACTICES FOR CHECKING YOUR WORK

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	JOHN DI RICO
ROOM:	WILSHIRE AB

The ISO 17100 translation standard specifies that a translator must check their work before delivering, but what does "check" actually mean? During this session, attendees will learn several best practices and how to use a quality assurance tool to ensure that their work is thoroughly checked before delivering it.

Objectives: By the end of this session, you will be aware of common formatting, consistency, punctuation, and number difference mistakes as well as the processes and tools you can use to avoid them.

SATURDAY, JUNE 3, 9:00 AM – 10:00 AM

IN SEARCH OF THE CORRECT SPANISH

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: SPANISH
PRESENTERS: ALBERTO GÓMEZ FONT AND
XOSÉ CASTRO
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2

In this session about the search for the proper use of Spanish, we will cover the changes that the language has undergone and examine several examples regarding why some terms that may have been incorrect twenty years ago are no longer incorrect. That is why we should always keep ourselves updated in our knowledge of the language and should not rely on what we studied in school or university. Also, that search for the correct usage of the language should not remain stagnant. The goal is to achieve perfection; excellence is what you seek! We will review the principal tools at our reach: books, stylistic manuals, dictionaries, both general and specialized, etc. Also, we'll take a look at the *Real Academia Española* and the *Asociación de Academias de la Lengua Española* regarding their take on the proper use of Spanish. The entire session will focus on how to obtain the proper use, always seeking excellence, and keeping Spanish up to date.

CONSECUTIVE BASICS: MEMORY, RECALL AND NOTES

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: KATTY KAUFFMAN
ROOM: SUNSET 3 & 4

Taking notes in consecutive interpreting can be a daunting task for many colleagues just getting started in the profession. Some take too many, some take too few. Some can't decide what to write down. It's hard to hit the sweet spot! During this session full of practical exercises, participants will take a step back and review how memory works and the approaches and techniques they can use to evaluate their own abilities: when should I rely on my memory? What can I do to improve my recall? What should I actually write down? What simple tricks can I use can I use to make notes more efficiently (and effectively)?

SATURDAY, JUNE 3, 10:30 AM – NOON

TRANSLATING SUCCESS: MASTERING THE BASICS OF ENTREPRENEURSHIP

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: JASON KNAPP
ROOM: WILSHIRE AB

This workshop is designed for T&I professionals of all levels. Whether you're new and starting your freelance career or a veteran-staffer-turned-solopreneur, knowing how to price your services according to your income goals, manage your business expenses, keep track of what's coming in and going out so that you don't come up short at tax time, and knowing what tools and approaches exist to help you market your growing business are essential skills that every T&I professional needs.

DON'T STAY SILENT! VOCAL HEALTH FOR INTERPRETERS [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: ELIZABETH GUINLE-SALTER &
SARAH SCHNEIDER
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2

The interpreter's voice is their instrument for connecting with clients and their livelihood within their profession. The sudden increase in demand for interpreters to work both remotely and/or in person has posed many challenges when trying to optimize the interpreting experience. Interpreters have few tools to care for their voice and prevent voice problems. Vocal health skills are necessary to perform interpreting work effectively. This session will focus on arming interpreters with strategies to protect their voice and prevent injury, provide ways to self-advocate and share best care strategies to optimize voice during interpreting work.

Objectives: Utilize strategies presented to protect and prevent vocal injuries. Advocate for your own safety and that of your colleagues by being able to identify injuries and the potential of permanent vocal damage. Foster better working standards by sharing vocal health protection strategies with your colleagues and leaders.

SATURDAY, JUNE 3, 10:30 AM – NOON

LEGAL FALSE COGNATES/SPANGLISH IN THE COURTROOM [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: SPANISH
PRESENTER: ERNEST NIÑO-MURCIA
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 3

When is a *sentencia* not a sentence and why is it inappropriate to interpret *asalto* as assault? U.S. Spanish or so-called “Spanglish” is a reality in the everyday practice of interpreters in the courts who must, at a minimum, have a passive understanding of these terms to be able to operate effectively. The stakes of potential misunderstanding are particularly high when it comes to interpretations of legal terms influenced by a similarity with English terms, which can sometimes have very different meanings. This workshop will present participants with a brief overview of the topic before allowing them the opportunity to grapple with these potentially tricky terms, all within the context of the need for accuracy and the ongoing evolution of language.

Objectives: Participants will be able to identify Spanglish false cognates to avoid in legal interpreting.

DELIBERATE PRACTICE FOR SIMULTANEOUS INTERPRETERS: PRACTICAL TOOLS FOR IMPROVING PERFORMANCE

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: GABRIELA SIEBACH
ROOM: SUNSET 3 & 4

Simultaneous interpreters provide a service that is mentally taxing and requires constant upkeep. Aside from assignment-specific research and preparation, interpreters must regularly practice their simultaneous interpreting techniques to maintain and improve the quality of their renditions. Reflexive practice is a common technique used to enhance any interpreting skills; however, a rubric to evaluate our own performance and a path towards improving deficiencies is essential to level up one's interpreting. This session will apply deliberate practice principles to enhancing simultaneous interpreting skills and provide a rubric and skill enhancement exercise suggestions.

Objectives: Describe the primary elements of the simultaneous interpreting process. Identify the area in which one's own interpreting technique may need the most improvement. Apply one strategy to enhance and/or develop one's interpreting skills.

**CONGRATULATIONS TO THE
2023 NAJIT CONFERENCE SCHOLARSHIP WINNER!**

Yu-Ting, Tai—MIIS at Monterey

SATURDAY, JUNE 3, 2:15 PM - 3:15 PM

AUTOMATION TASKS IN WORD

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ANTONIO MARTÍN
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 3

In our regular day-to-day, we work with Word. However, being fast is not enough. Word offers more than you know, and now more than ever, take advantage of it. Make Word do the dirty work; clean up, handle repetitions, generate merges. Let Word's macros work for you!

Objectives: We will learn to execute the following: How to create a macro, how to save and export a macro, how to search lists, and how to clean-up a macro.

INTERPRETER? INTERRUPTER? HOW TO BE AN EFFECTIVE INTERPRETER FOR CROSS-EXAMINATIONS

LEVEL: INTERMEDIATE/ADVANCED
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: TIANLU REDMON
ROOM: SUNSET 3 & 4

Interpreters swear or affirm to interpret accurately at the beginning of court proceedings. But effective interpretation, which is especially desired in tense and sometimes theatrical cross-examinations, goes beyond accuracy. The presenter will explore the power of effective interpretation during cross-examinations in depositions and trials—how to work with attorneys, judges, and witnesses, while maintaining the integrity of the record and preserving mental capacity for the long day(s) ahead.

Objectives: Attendees will review cross-examination in a deposition or a trial from the perspective of an experienced attorney. They will then reflect on their practice as interpreters on effectively interpreting the different types of questions an attorney may ask. The session will also discuss best practices regarding convoluted questions, frequent objections, and other challenging scenarios in cross-examination.

TRANSLATED TRANSCRIPTS AS EVIDENCE: THE QUEST FOR BEST PRACTICE [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: DR. DAVID GILBERT
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2

Law enforcement agencies across the world increasingly rely on electronic surveillance techniques to combat crime. Recordings of conversations obtained from telephone interceptions and the covert deployment of listening devices are often used as evidence of criminality. Covertly intercepted conversations are frequently conducted in a language other than the court's and often contain jargon and/or code words, particularly in relation to drug-related activity. Translators and interpreters are engaged by federal and state law enforcement agencies to produce translated transcripts of audio recordings and text messages presented as evidence. This session will provide an overview of how translated transcripts are prepared for use as evidence in criminal trials. Comparisons will be made between the U.S. and Australia concerning approaches to the transcription/translation process. Issues that affect the admissibility and weight assigned translated transcripts as evidence in court will be discussed. This session will also address likely areas of difficulty faced by translators and interpreters when producing translated transcripts. Examples of common errors detected in translated transcripts will be provided. The importance of being able to explain the methodology applied to the transcription/translation process will form an important part of the presentation. Ethical dilemmas for translators and interpreters preparing translated transcripts will also be discussed.

Objectives: On completion of the presentation, attendees will be able to: Explain how translated transcripts are prepared for evidence in the US and other jurisdictions. Identify problems faced by interpreters and translators when preparing translated transcripts for evidentiary purposes. Identify common errors in a translated transcript. Explain translation methodology used when preparing a translated transcript. Provide an overview of what is required of translators and interpreters when they are called as an expert witness. Identify ethical considerations when producing translated transcripts for evidentiary purposes.

SATURDAY, JUNE 3, 2:15 PM - 3:15 PM

HOW TO BUILD YOUR NETWORK BEFORE YOU ACTUALLY NEED IT

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: JUDY JENNER
ROOM: WILSHIRE AB

Few interpreters truly love building their network, as it often involves standing around in a room with strangers, bad food, and overpriced drinks. But let's shift the paradigm and focus on the advantages of networking: building a strong tribe that gives us moral and professional support, growing our business by outsourcing and partnering with others, etc. Join the speaker, who does love to build her network, on this seemingly soft topic, but one that's key to running an interpreting business. This session will focus on both online and offline network-building.

Objectives: Attendees will learn to view colleagues as resources rather than competition and will become aware of the importance of solving clients' problems, which oftentimes can be accomplished through recommending someone in your network. Attendees will learn how to best approach others who are perhaps already more successful and how to respect professional boundaries. In addition, attendees will get easy tools for getting started on both online and offline network building.

SATURDAY, JUNE 3, 3:45 PM - 5:15 PM

IMPROV(E) YOUR LEGAL INTERPRETATION

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JAVIER CASTILLO, JR.
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 3

In this hands-on, interactive workshop we will explore some tips and techniques from the world of improv that will help you become more confident, more prepared interpreter and a better partner. We will work on stage presence, thinking on your feet, searching for solutions, being in the moment and teamwork.

SATURDAY, JUNE 3, 3:45 PM - 5:15 PM

LEGALIZATION OF DOCUMENTS + SIGHT TRANSLATION

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: PROF. KAREN BORGHEIMER
ROOM: SUNSET 3 & 4

PART I: Legalization of Documents - This workshop (language neutral) seeks to enhance the professional interpreter's understanding of the protocol (chain of legalization) required for presenting documents from one country to another so that they are considered legally binding. Topics covered include: international document protocol and the importance of the Hague Convention + Apostille.

PART II: Sight Translation (Civil) - Civil law cases often present specific challenges to the court interpreter given the highly formal register. In order to properly and concisely sight translate documents used in civil court proceedings and depositions, interpreters must become familiar with formulaic legal language. Participants will gain confidence through hands-on practice with proper sight translation technique, formulaic language and civil terminology. All practice materials are original and adapted from real cases.

Interpreters are constantly faced with challenging moments while fulfilling their duties, due to the interpreter's lack of understanding of the legal concepts and terminology. This course seeks to demystify these challenging topics.

Objectives: This session seeks to enhance the professional interpreter's understanding of the protocol (chain of legalization) required for presenting legal documents from one country to another so that they are considered legally binding. Formulaic language and civil terminology will also be highlighted through sight translation practice of civil court documents. Participants will be introduced to the protocol required for document legalization; participants will gain an understanding of the importance of the Hague Convention and the Apostille; participants will polish sight translation skills; participants will leave this session feeling better equipped to deal with challenging moments in the civil arena.

SATURDAY, JUNE 3, 3:45 PM - 5:15 PM

NATIVE MEXICAN LANGUAGES AND SPANISH RELAY INTERPRETING [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: SPANISH
PRESENTERS: REMEDIOS BASHI AND ROSARIO
PATRICIO MARTINEZ
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2

An overview of Native Mexican languages and their prevalence throughout Mexico and the United States will be provided. Attendees will gain understanding on how to identify non-Spanish native speakers, how to identify regions and varieties of the same language and how to connect with interpreters abroad. A demonstration of relay interpreting (Mixe, Spanish, and English languages) will be provided along with an explanation of the "behind the scenes" aspects of this type of interpretation. Attendees will participate in a practice of relay interpreting and will be able to ask questions during the Q & A portion of the session.

Objectives: Attendees will gain knowledge of the prevalence of original Mexican languages in both Mexico and the United States. Learn how to identify speakers of languages other than Spanish who might be mistakenly identified as Spanish speakers. Attendees will get information on how to identify languages and find sources to connect with interpreters of that language. The logistics of team interpreting for relay interpreting in Native languages and Spanish/English will be explained and demonstrated.

SMALL BUSINESS BEST PRACTICES FOR THE INTERPRENEUR

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: TAMBER HILTON, ESQ.
ROOM: WILSHIRE AB

What would your life be like if April wasn't stressful? If your books were perfect and your business was organized? Do you wish you knew an easy way to do that? Do you wonder if you're missing out on tax breaks or deducting the right items? Have you considered incorporating as an LLC, and what the

costs and benefits of doing so might be? This session is for the budding or the established interpreter looking for ways to run the administrative side of their business more efficiently and cost-effectively, and above all, non-mysteriously. We'll discuss fundamental principles such as separating business and personal income and expenses and the legal and practical reasons why you should do this. You'll learn how accounting software such as Quickbooks can streamline your invoicing, help you understand your profits and losses in real-time, and above all, make tax time a push-button operation that you can get done in January. We'll also discuss why individual entrepreneurs might want to open one or more LLCs and how that's done in general terms and explain what an S-corp is and how your accountant will partner with you to run it. Along the way, we'll bust a few myths and worries about taxes, business law, and liability. As an added bonus, since we're all interpreters here...we'll carefully define all the terms we use, and you'll get a glossary of terminology to use the next time you interpret a business law-focused encounter.

Objectives: Interpreters will learn key best practices for starting a new small business or righting an existing one. The course will cover basic principles of business law and liability, tailored to the unique circumstances of freelance interpreters. It will also discuss proper accounting and ways to simplify accounting and taxes, highlighting key tax and business structure strategies for freelance entrepreneurs. Attendees will come away from the session with concrete pointers that they can put into practice right away to structure their businesses, plan their accounting and tax strategies, hire the right accounting and legal professionals when and to the degree needed, and be empowered to take control of their income and make their businesses work for them. The session will also be useful for interpreters who interpret within the business field, as key terminology will be highlighted and defined, and a glossary of terms will be provided.

Like us on Facebook



SUNDAY, JUNE 4

BREAKFAST — CELEBRITY BALLRM 1 7:00 AM—8:00 AM
REGISTRATION — CELEBRITY FOYER 8:00 AM—12:30 PM
EXHIBITS — CELEBRITY BALLROOM 1 8:00 AM—12:30 PM

SUNDAY, JUNE 4, 8:00 AM – 8:45 AM

TOWN HALL

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	ENGLISH
PANELISTS:	NAJIT BOARD OF DIRECTORS
ROOM:	CELEBRITY BALLROOM 2

Join the NAJIT Board to discuss NAJIT and issues within the profession.

SUNDAY, JUNE 4, 9:00 AM – 10:00 AM

HIPAA COMPLIANCE: WHAT FREELANCE INTERPRETERS NEED TO KNOW [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	GUSTAVO NEGRETE
ROOM:	CELEBRITY BALLROOM 3

Protecting and maintaining the integrity of protected health information (PHI) is the responsibility of all who access, use, disclose, or transmit PHI in the course of their work. In a study of the language profession performed by CSA Research, 75% of respondents report that they are self-employed (freelancers). Despite this, many freelancers are unaware of what their true responsibilities are regarding both the Privacy and Security Rules of HIPAA.

Objectives: This class was specifically designed for interpreters in the medical field to help elevate their HIPAA compliance game by: Highlighting changes made to covered entity classification due to the American Recovery and Reinvestment Act of 2009 and how this affects freelance interpreters. Highlighting changes to HIPAA privacy and security requirements due to the HITECH Act and how freelance interpreters can become compliant. Bringing awareness to recent and upcoming changes to the Omnibus Rule and present and future compliance requirements.

SUNDAY, JUNE 4, 9:00 AM – 10:00 AM

DON'T DO IT! AVOID HURTING YOUR PROFESSIONAL IMAGE IN SOCIAL MEDIA. [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	ENGLISH
PRESENTER:	TONY ROSADO
ROOM:	WILSHIRE AB

Remote interpreting unlocked the gates to the world for many interpreters who never worked globally before. This change, social media peer pressure, and the influence coming from others who are not interpreters but have a market presence, can make interpreters break ethical rules, contractual obligations, and even ruin their reputation with clients and colleagues without even noticing what they did. This presentation will analyze the most common behaviors, their cause, and how to avoid them. We will take a practical approach to what we should do or avoid, the rules and best practices we must abide by, and even how other colleagues react when they see this behavior in social media. Those attending this session will get a durable advantage that will be useful in the top professional interpreting circles.

Objectives: This topic is essential to guarantee our advancement and longevity in the new interpretation world market. The skills that take an interpreter to the highest level are not the way they manage social media or the most recent platforms. Today we all must possess them. This presentation will emphasize the need to adapt to all changes without leaving behind the rules of our professional framework that allow us to access the huge opportunities worldwide. We will explore the different ways to leave our professional mark through the smart use of innovation, learning the limits that legal, ethical and professional obligations have set. Interpreters will see examples of things that harmed colleagues who thought their actions were helping them to succeed. They will learn what senior colleagues and potential clients look for in your social media and how some of the things you are doing might actually keep you from the best assignments. The instructor will share practical tips to avoid mediocrity.

SUNDAY, JUNE 4, 9:00 AM – 10:00 AM

THE CHECK INTERPRETER: TURNING THE FOE INTO A FRIEND

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JESSIE LIU
ROOM: SUNSET 3 & 4

There is a unique variation of court interpreting and that is being the check interpreter. It only exists in court interpreting because of its adversarial nature. There are always two sides going against each other and it's very common that each side wants to hire its own interpreter to make sure the interpretation is as accurate as it can be. Since only one interpreter is allowed to interpret into the record, the other one then takes on the role of the check interpreter, who, as it spells out, checks and corrects the interpretation of the first interpreter, ON THE SPOT! Needless to say, that it is a very difficult situation to be in regardless of which side the interpreter is on, the one who's checking, or the one who's being checked. In addition to the very tight rope that the interpreter has to walk already, the interpreter's EQ (Emotional Intelligence) is also scrutinized. This session is going to thoroughly examine and pinpoint the various obstacles to the interpreter's mental state as well as to their competency in such situation, so that solutions and best practices can be identified to help court interpreters manage and cope with this tremendously stressful and arduous task.

Objectives: The check interpreter is something that only exists in court interpreting. Many court interpreters may already have had up and close experience either being the checking interpreter or the interpreter who's being checked. No matter which side the interpreter is on, the experience mostly isn't a pleasant one. Attendees of this session will walk away with actionable tips and ready-to-implement advice to turn the seemingly adversarial situation into a cooperative and productive work environment.

MAKING REAL-TIME AUTOMATIC SPEECH RECOGNITION WORK FOR YOU

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: NORA DÍAZ
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2

Today's tech landscape includes a number of tools that can assist interpreters with real-time automatic speech recognition. This session will explore both general and interpreter-specific programs and apps that attendees can start using right away to add an AI boothmate to their set-up.

Objectives: In this session, attendees will learn about the main options available today for automatic speech recognition, and how to make all the necessary connections to make ASR work with their set-ups, including virtual and physical cables. Attendees will also learn which options work best with phones, tablets and computers.

Follow us on Twitter

@NAJITorg

@NAJITChair

@najitobserver



Tweet your conference pictures using #NAJIT2023

SUNDAY, JUNE 4, 10:30 AM – NOON

NUTS AND BOLTS: THINGS THAT DRIVE YOU NUTS AND MAKE YOU WANT TO BOLT!

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: SANDRA CALDWELL
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 2

This lively, interactive session will bring up topics and circumstances that drive us nuts and make us want to bolt out of the situation. While keeping our sense of humor and taking advantage of the collective perspective of the group of interpreters present, we will look at those unusual scenarios that arise in the field of interpreting which cause us grief, concern, frustration or just plain embarrassment. Is it a moral issue, ethical dilemma, something potentially illegal or maybe just plain karma? Examples of situations will be provided by the presenter and also gleaned from audience members. For example, when a situation arises, how do you address the court or do you? Experienced interpreters and novice interpreters can all contribute to these valuable and sometimes hilarious teaching opportunities.

Objectives: Attendees at this session will have an opportunity to participate in a freewheeling conversation conducive to networking, bonding and building ties with colleagues based on our shared experiences as interpreters.

TO OMIT OR NOT TO OMIT? IT DEPENDS. [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: AGUSTIN SERVÍN DE LA MORA AND JAMES PLUNKETT III
ROOM: CELEBRITY BALLROOM 3

Court interpreters adhere strictly to the notion that “the rendition should sound natural in the target language, and there should be no distortion of the original message through addition or omission, explanation or paraphrasing” (NAJIT Code of Ethics and Professional Responsibility). The presenters will introduce the participants to a deeper look into omissions, guide them with analytical and self-reflective exercises, and propose a plan to know when omitting is necessary while still conserving the message in the target language.

Participants must bring a recording device and headsets. Handouts will be distributed during the workshop.

Objectives: Participants will be prepared to make conscious decisions about omitting elements of a message in the source language as long as the message is accurate, complete and faithful in the target language. During the workshop, participants will learn about the different types of omissions and why they occur. They will interpret in the simultaneous mode utterances heard in court and analyze the impact of target language omissions on accuracy, completeness and faithfulness. They will elaborate strategies and coping tactics to apply at hearings while rendering into the target language using the simultaneous mode.



SUNDAY, JUNE 4, 10:30 AM – NOON

HIT THE ROAD! A TRAVELING INTERPRETER'S TIPS FOR A SEAMLESS AND PROFITABLE BUSINESS TRIP

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: NATTALIA PATERSON, PHD
ROOM: WILSHIRE AB

As the pandemic eases, interpreters are being asked to travel more frequently out of their local jurisdictions to meet increased demand for qualified professionals across the United States. Some of these assignments offer the promise of higher profitability and greater professional exposure to new clients and colleagues. However, not all travel opportunities are created equal. While some assignments may seem attractive at first glance, once logistics and expenses are factored in, they might not make the most financial sense. The first part of the presentation will address financial, logistical, and professional development factors that interpreters should consider before accepting an out-of-town assignment. Participants will learn how to confidently put together a solid, financially viable proposal that is agreeable to both parties, including safeguards in the event of travel delays or cancellations. The second part of the presentation will provide a myriad of useful tips on travel planning and logistics to help interpreters maximize their profit, comfort, and safety throughout the assignment. At the end of the presentation, interpreters will have a roadmap to confidently decide whether to accept or reject an out-of-town assignment.

Objectives: Participants will examine the financial, logistical, and professional development factors to consider in deciding whether to accept out-of-town assignments. Participants will learn tips on how to stay organized and plan a seamless trip. They will also learn how to apply simple hacks and technology to help them maximize their profit, comfort, and use of their time on the road.

FUNDAMENTALS OF IMMIGRATION LAW FOR COURT INTERPRETERS

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: TAMBER HILTON, ESQ.
ROOM: SUNSET 3 & 4

This session is specifically geared towards interpreters who practice in the immigration field, although court interpreters who do not practice in immigration-specific settings will also benefit from an understanding of immigration law as relates to family and criminal law as experienced by court interpreters practicing in traditional court settings. Interpreters will be introduced to the structure of the immigration system, key agencies, and terminology used by immigration practitioners and the adjudicative bodies where interpreters work. The session will cover primarily humanitarian and family-based affirmative (out of court) and defensive (in court) immigration relief and remedies, such as asylum, cancellation of removal, and immediate relative adjustment of status. The session will also provide current updates on the ever-evolving policy and practical situation(s) at the US southern border, and will seek to demystify immigrant processing at the border.

Objectives: Immigration law is both extremely broad and extremely specialized as a field of law, and given that it is cross-border and cross-cultural in nature, the field of immigration law in the United States employs an outsized number of interpreters of all languages. These interpreters are responsible for communicating these specialized concepts, which can be exceedingly arcane and non-intuitive, in their working languages. This session will open with an explanation of the key players and agencies within the immigration system, and then discuss, through examples and story-based learning, how immigrants enter and process through the system depending on their circumstances and the types of relief available to them. Throughout the session, the instructor will point out and define critical terminology, and highlight possible interpretation pitfalls. Participants will receive a glossary of terms and example documents for preparation purposes, and a portion of the session will be devoted to discussing the unique challenges of immigration interpreting and how interpreters can train and hone their skills to succeed in this demanding, yet rewarding, field of legal interpretation.



DE LA MORA
Institute of Interpretation

DE LA MORA Institute **of Interpretation**

1.

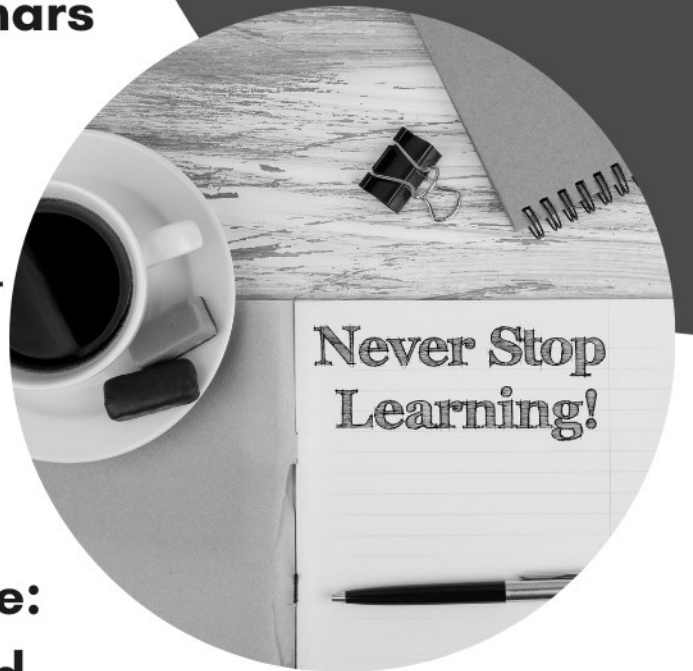
**Live classes and webinars
every month!**

2.

**Large selection of self-
paced courses.**

3.

**Memberships available:
never panic about need
CEU's again.**



www.DELAMORAInstitute.com



A black and white photograph of a woman with her hair tied back, wearing a light-colored blazer, looking intently at a laptop screen. The background is blurred, showing other people in an office or meeting room. A semi-transparent digital data overlay is visible on the left side of the image, featuring a grid and binary code patterns.

YOUR CHALLENGE. OUR MISSION.

WHO WE ARE

SOSI SOLVES THE CHALLENGES OF THE MODERN MISSION. WE DELIVER TRUSTED TECHNOLOGY AND NATIONAL SECURITY SOLUTIONS IN THE DEFENSE, INTELLIGENCE, CYBER, LANGUAGE AND HUMANITARIAN MARKETS.

WE'RE NIMBLE AND READY TO SERVE. WHERE OTHERS SEE THE SIZE OF THE CHALLENGE, WE SUCCEED AT DELIVERING SOLUTIONS.

SOSI

CHALLENGE ACCEPTED



YOUR STORIES, OUR PROFESSION.

with
Mireya Pérez

AVAILABLE ON

SPOTIFY, APPLE PODCASTS, GOOGLE
PODCASTS, AND STITCHER



U.S. Citizenship and
Immigration Services

Language
Services
Section

We're hiring!

Our **Language Services Section** has over 50 years of experience providing in-house language services to U.S. Citizenship and Immigration Services and other components of the U.S. Department of Homeland Security.

We will be posting **job opportunities for language specialists** who interpret, translate, and transcribe in many languages on **usajobs.gov** throughout the summer and fall of 2023.

Stop by our table in the exhibit hall to meet our team and to learn more. Or, send us an email at **lss-hiring@uscis.dhs.gov** after the conference.

Integrated Knowledge Institute for the
Greater Advancement of Interpreters



Online Interpreter Training

For English < > Spanish Judiciary and
Healthcare Interpreters

Prepare for Certification, **Obtain Continuing Education Credits**, learn complex terminology, and practice advanced interpretation skills.

Most courses include a manual, USB drive, a glossary, and more.



Check out our other credit courses. **Coming Soon:** Instructor-led "The Trial of El Chapo Guzmán" and self-paced "Mental Health, Competency & Insanity."

Sign up at: www.gso-services.teachable.com

For more information contact GSO Services,
775-351-3905 | gsointerpretation@gmail.com | www.gsoservices.net



Join the Office of Language Services Roster of Freelance Interpreters and Translators

The mission of the U.S. Department of State's Office of Language Services is to provide foreign language support to the U.S. federal government to further its foreign policy objectives.

Whether in high-level diplomatic settings, or facilitating professional exchange and assistance programs, an extensive roster of freelance contractors plays a vital role alongside our small cadre of staff interpreters in support of this mission.

Interpreters Wanted: Accepting interpreter applications in all languages, particularly Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent. **Current needs include:** Albanian, Arabic, Azerbaijani, Bengali, Bulgarian, French, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Kazakh, Korean, Lao, Latvian, Malay, Mandarin, Mongolian, Polish, Portuguese, Rohingya, Romanian, Spanish, Tajik, Tamil, Thai, Turkish, Urdu, Uzbek, and Vietnamese.

Translators Wanted: Current needs include Chinese (Mandarin), Portuguese, Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent.

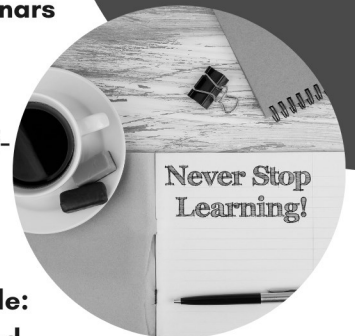
Learn more and download an application at
state.gov/freelance-linguists-ols.

To apply, send a resume and application to Lsonlineapps@state.gov.



DE LA MORA Institute of Interpretation

1. **Live classes and webinars every month!**
2. **Large selection of self-paced courses.**
3. **Memberships available: never panic about need CEU's again.**



www.DELAMORAInstitute.com





BE DISCOVERED

Interpreter Marketplace

Set your rates
Get hired direct
Get paid in 48 hours!



gosignify.com

YOUR CHALLENGE. OUR MISSION.

WHO WE ARE

SOSI SOLVES THE CHALLENGES OF THE MODERN MISSION. WE DELIVER TRUSTED TECHNOLOGY AND NATIONAL SECURITY SOLUTIONS IN THE DEFENSE, INTELLIGENCE, CYBER, LANGUAGE AND HUMANITARIAN MARKETS.

WE'RE NIMBLE AND READY TO SERVE. WHERE OTHERS SEE THE SIZE OF THE CHALLENGE, WE SUCCEED AT DELIVERING SOLUTIONS.

SOSI
CHALLENGE ACCEPTED



Valiant Careers
Come make a difference.

WHAT WE DO

Valiant is a global enterprise with U.S.-based headquarters in Virginia and corporate office locations in Tennessee, North Carolina, California, London (UK), and Dubai (UAE). Located across the globe to better serve our customers, we have the proven capability to offer training simulation and readiness, engineering and analysis, logistics and sustainment, mission and contingency operations, program management, and operations, maintenance and management.

Our enduring support for critical missions and facilities of national governments, their allied partners and international organizations anywhere in the world has gained us a solid reputation as a trustworthy and dedicated partner by our customers.

Valiant associates enjoy competitive benefit packages and challenging roles in work environments that are committed to safety, diversity, and potential for career growth.

COMPANY CULTURE

At Valiant Integrated Services, it is our people that build our future. We come from a variety of backgrounds, beliefs, skills, and abilities. Regardless of these differences, we are united by a culture that embraces and embodies our core values.



INTEGRITY
Honesty, trust, and respect in every situation.



EXCELLENCE
Performance, effectiveness, quality, and safety in everything we do.



INNOVATION
Embracing new ideas and best practices in every service that we provide.



Apply Today!
onevaliant.com/careers

Contact Us
careers@onevaliant.com

VIQ223-1091

INTERPRETER (.io)

(312) 313 6001

NAJIT SPECIAL
PRICING

REMOVE THE
STRESS

Booking
Scheduling
Compliance
Payment
Reporting

INTERPRETER SOFTWARE FOR COURTS

WWW.INTERPRETER.IO

Post Card

*Dear Certified
Interpreter.*



The Office of Language Access in Colorado needs certified interpreters like YOU! Certified, professional and skilled interpreters.

You understand the importance of your work and that it is the key to allow non-English speakers have access to justice.

Contact us at Interpreters@judicial.state.co.us, to request information on how to obtain reciprocity and join our rosters of in person and remote interpreters.

We are looking forward to working with you!

To YOU

From

Limited English Speakers
in Colorado

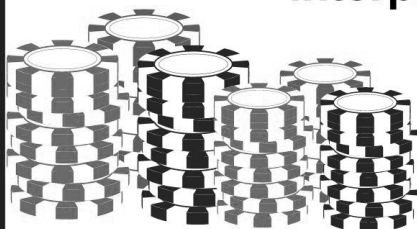
ColoradoOLA.org



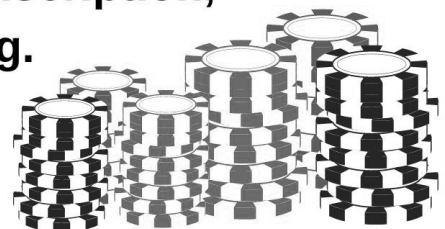
Bet on excellence, experience, and expertise.

Castillo Language Services, Inc.
is a proud sponsor of
NAJIT's 44th annual conference.

**Interpretation, translation, transcription,
consulting and training.**



Find out more at:
castillolanguageservices.com



SPEAKER BIOS

REMEDIOS BASHI

Reme Bashi has been a certified court interpreter in Wisconsin since 2008. She began her career as an interpreter and translator in Mexico at the University of Veracruz, where she majored in pedagogy. Being bilingual in English and Spanish led her to language teaching and then to translation and interpreting. For several years she did conference interpreting, as well as interpreting for the media and government events in Mexico. In the Midwest, Bashi has interpreted in a variety of settings: education, manufacturing, legal and community interpreting. When she's not interpreting, she likes to learn about new subjects, something that she considers pivotal to becoming a more proficient language access professional. Recently she has immersed herself in hospitality, urban gardening and ancestry research.

AIMEE BEAVIDES

Aimee Benavides is a federally certified and California court certified Spanish interpreter with over 20 years of experience. She is a former chair of NAJIT, having served on the board from 2017–2022. In addition to having worked extensively in court, she specializes in technical agricultural conferences and training workshops, focus groups that require simultaneous interpreting into English and educational interpreting. She is currently the co-chair of the executive committee for ASTM F43 Language Products and Services and helped to draft the recent revision to the interpreting standard. She is currently leading the drafting committee on a standard guide for remote interpreting. She has presented various webinars and educational sessions independently, for NAJIT, ATA, as well as for TerpSummit in January 2023.

PROF. KAREN BORGHEIMER, MFA

Prof. Karen Borgenheimer, MFA, is a classically trained, certified interpreter and translator who is regarded as a skilled, insightful, and versatile professional who is equally comfortable in the classroom, courtroom, and international conferences where she has interpreted for heads of state, diplomats, the Department of Defense and Homeland Security and Fortune 500 companies. Her interpreter training workshops have been a huge success in the US and Spain. Over the past 20 years she has trained hundreds of certified interpreters and interpreters in training. Karen is the owner of the Florida based company, InterpreterTranslation.com, LLC. Karen obtained a Master of Fine Arts degree in Translation Studies from the University of Arkansas—Fayetteville. She also completed doctoral coursework in Spanish Language and Linguistics at the University of Wisconsin—Madison. Karen has been a university professor for 30 years and a T&I professor at Florida International University (Miami) for 20 years.

SANDRA CALDWELL

Sandra Caldwell has been active in the court interpreter profession for over 25 years. As with many of us who are blessed to be part of this profession, her career has spanned over a wide variety of interpreting locations and opportunities in the US and Mexico. Although she has a formal education with two degrees from New Mexico State University, her background prior to becoming an interpreter was in law enforcement, as part of the Las Cruces Police Department for three (3) years and the New Mexico State Police for twelve (12) years. She is a private practice court interpreter, certified in the State of New Mexico and has enjoyed being a working interpreter as well as recruiting, training and mentoring interpreter candidates. She has also been a proctor for the interpreter certification exam during the first 10 or 15 years of her career. Ms. Caldwell is also a past chair of the Court Interpreter Advisory Committee for the State of NM and is a past presenter for NAJIT and other professional court interpreter conferences.

JAVIER CASTILLO

Javier Castillo is President of Castillo Language Services, Inc., in Greenville, NC. He is an interpreter, translator, consultant and internationally recognized speaker. He is a federally certified court interpreter, a NC AOC certified court interpreter, a certified medical interpreter (CCHI) and contract interpreter for the US Department of State, routinely interpreting for international delegations and high-level speakers across the United States and abroad. Javier is a frequent speaker and trainer at national and international conferences. He is the president of the Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI), chair of the Board of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) and head of the US Chapter of the International Association of Professional Interpreters and Translators (IAPTI), as well as an active member of the American Translators Association.

XOSÉ CASTRO ROIG

Since 1989, **Xosé Castro Roig** has been working as a freelance English translator and proofreader. He has participated as coordinator, translator or proofreader in dozens of software translations. He has translated and adapted advertising material, multimedia and educational videos for the U.S. Hispanic population and for the Spanish-speaking market in general. He has also translated a large number of series and movies for film and television, both for dubbing and subtitling, especially for the European market. He is an advisor to the Centro Virtual Cervantes of the Instituto Cervantes and an active member of the ATA and Asetrad. He was co-editor of the glossary of computer terms in the style guide of the newspaper El País; he is the creator and moderator of TRAG, the largest discussion list for Spanish-speaking audiovisual translators, and is a member of the editorial board of Panacea, the medical language magazine.

AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA

Agustín Servín de la Mora is the President of DE LA MORA Interpreter Training. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional interpreter for 30 years, both as a freelance and as a staff interpreter. He is one of the supervisor raters for the National Center for State Courts and has been a lead rater for the federal and consortium oral exams for court interpreters. He was the lead interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, and served as a member of the Project Advisory Committee responsible for the creation of the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs for the NCIHC. He was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. He is a state and federally certified court interpreter, as well as a certified medical interpreter. He has been a consultant for the National Center for State Courts for 20 years.

JOHN DI RICO

John Di Rico began translating in 2005 and specializes in legal, financial, and marketing translation from French to English. He currently works as the Sales and Marketing Manager for Wordfast and runs a small translation business—ApexTra—in France. He is a sworn translator and interpreter for the French courts (traducteur-interprète assermenté), member of the French translation professional association (Société Française des Traducteurs). He has an MA in Translation and Localization Management from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS). John is a certified trainer for adult education and has been offering professional training for translators since 2006. He has taught more than 600 translators how to use CAT tools, how to manage their time, and how to manage translation projects. John is currently teaching project management for the online Master in Technical Communication and Localization (TCLoc) and Master in Multilingual Web Communication programs at the University of Strasbourg.

NORA DÍAZ

Nora Díaz is an English-Spanish translator and conference interpreter who enjoys using technology and finding ways to increase productivity, which combines with her love of teaching and has led her to share what she has learned through a blog, articles, webinars and workshops. Nora is a certified RWS trainer, currently serves on the board of the Organización Mexicana de Traductores and is the chair of the American Translators Association Professional Development Committee. She is also one of the co-organizers of the Innovation in Translation Summit and the Innovation in Interpreting Summit. She has recently co-authored a book called The Translator's Tool Box.

DR. DAVID GILBERT

Dr. David Gilbert is an Australian lawyer and a certified professional Vietnamese translator. He served with the Royal Australian Navy as an electronic warfare specialist and cryptologic linguist, participating in numerous Australia-UK-US special intelligence operations. He has held permanent positions in various government departments in areas of security and intelligence as an intelligence manager, linguist, analyst and as a forensic translator. His first PhD investigated Australia's foreign language capability relied upon to meet national security objectives. He is currently undertaking his second PhD (law) researching legal processes associated with translated transcripts used as evidence in court. Dr. Gilbert has presented at international universities and conferences on the topics of investigative interviewing and interpreting, national security language capability, evidence law and forensic translation. Dr. Gilbert holds military awards for active service during the Gulf War and submarine special operations during the Cold War. His hobbies include physical fitness and visual art.

ALBERT GÓMEZ-FONT

Albert Gómez-Font is a former director of the Instituto Cervantes in Rabat (Morocco) and was General Coordinator of the Fundación del Español Urgente (Fundéu) until 2012. He was also a corresponding member of the North American Academy of the Spanish Language and a stylist in the Department of Urgent Spanish of the Agencia EFE (Madrid) from its foundation in 1980 until its transformation into Fundéu BBVA in 2005. He has been a professor, since 1990, for the courses of modernization of administrative language, organized by the Ministry of Public Administration (MAP) of Spain. He is a professor, since 2001, in the "Agency Journalism" master's degree courses organized by the EFE Agency. He is also the author of more than 20 books related to the use of language, the creator of the Apuntes forum and an organizer and participant in many international congresses on language.

ELIZABETH GUINLE-SALTER

Elizabeth Guinle-Salter started her career in Australia and holds a Master of Arts in Translation and Interpretation (Spanish <> English) from Macquarie University, Sydney. She is a NAATI certified professional translator > English and a certified medical interpreter, NBCMI. As a medical interpreter at Yale New Haven Hospital, she facilitated and presented seminars for language services. She interpreted for Yale University Law School Immigration Clinic and has an interest in interpreter wellness and client/patient safety. Now, as Medical Interpreter and Translator at Stanford Health Care, Elizabeth continues her educational activities and has developed protocols and a presentation on sexual violence cases for staff training. She has presented for NCHIC Trainers Webinar Series, for ATA and CHIA, focusing her topics on the preservation and protection of interpreter health. Elizabeth is a board member of the California Healthcare Interpreting Association, and Education Committee Chair.

TAMBER HILTON, ESQ.

Tamber Hilton is a federally certified Spanish interpreter, entrepreneur, and immigration lawyer. In addition to court interpreting and immigration law, she has a fascination with business law and the tools that it offers to empower freelance small business owners to make the most out of their livelihoods. She is a serial optimizer who has formed three LLCs of her own, shopped for insurance, hired tax preparers, accountants, and lawyers, done taxes the hardest ways possible and is on a quest to find the Holy Grail of the easiest way possible. She never stops looking for ways to run her small businesses more efficiently and is a firm believer that financial security and predictability can and should exist for self-employed business owners.

JUDY JENNER

Judy Jenner is a Spanish and German business and legal translator and a federally certified Spanish court interpreter and conference interpreter. She has an MBA in marketing from the University of Nevada, Las Vegas, a master's degree in conference interpreting from York University in Canada, and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister, Dagmar. She was born in Austria and grew up in Mexico City. She is a former in-house translation department manager. She writes the blog , Translation Times, and the "Entrepreneurial Linguist" column for The ATA Chronicle, serves as one of the ATA spokespersons, and teaches interpretation at the University of California, San Diego and at the University of Nevada, Las Vegas. She is the co-author of The Entrepreneurial Linguist: The Business School Approach to Freelance Translation. She's a frequent speaker at T&I conferences around the world, mostly online these days. Pre-pandemic, she flew a lot for her interpreting assignments and one of her special talents is memorizing airport codes.

KATTY KAUFFMAN

Katty Kauffman is a seasoned conference and court interpreter, a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and TAALS and an instructor at York University's graduate school (Glendon MCI). Trained in Chile and the United States, her extensive conference experience includes presidential summits, general assemblies of international organizations, and countless events for the private sector. She regularly provides services in person and online to the U.S. Department of State, the OAS and ECLAC, among others. In the judicial field, in addition to her work as a freelancer in New York, Miami and the Washington, DC metro area, she has served on staff at the U.S. District Court for the Southern District of Florida.

JASON KNAPP

Jason Knapp is a freelance interpreter and translator specializing in legal, medical, and business subject matter. Clients include private attorneys, law firms, state and federal agencies, and medical research institutions. He has interpreted in person and remotely (RSI) for conferences in the insurance/reinsurance business, commercial real estate development, automotive, petrochemical, and labor relations sectors. He holds a postgraduate diploma in Conference Interpreting (USAL). He is a state and federally certified court interpreter, nationally certified medical interpreter, and ATA certified translator for ES>EN. He is involved in the profession as an active member of professional associations such as ATA, NAJIT, IAPTI, NLSC, and the Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI).

JESSIE LIU

Jessie Liu is a freelance court certified mandarin interpreter in the State of California. A year into interpreting in the courtrooms, Jessie went back to school to train as a conference interpreter. Upon graduating with a master's degree in conference interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) in 2021, Jessie has since been actively serving clients in both legal and conference settings. In addition to holding periodic workshops on court interpreting, Jessie also teaches the English and Chinese Court Interpreting Program at UCLA Extension. When Jessie isn't doing her interpreting or teaching work, she is actively advocating for the T&I profession by volunteering her time at the American Translators Association. She is currently serving on the ATA's Strategy Committee and the ATA's Membership Committee. She is also on the leadership council of the Chinese Language Division of ATA. Jessie hosts the Chinese Language Division podcast in which she invites professionals in the T&I field to talk about the most important and trending issues.

MARILYN LOVO

Marilyn Lovo is a national expert on language access. She is a Senior Language Access Manager at Ayuda, a nonprofit organization that provides legal, social, and language access services to low-income immigrants in the DC Metropolitan area. She supervises a team of Coordinators responsible for administering publicly funded interpreter banks, ensuring that nonprofits in the District and surrounding jurisdictions can serve all clients, regardless of the languages they use to communicate. She recruits and selects interpreters to work in community, legal, and victim services settings. She designs, coordinates, and delivers training for professionals on best practices regarding interpreting, language access, and using Ayuda's interpreter banks. She arranges interpretation and translation for 100 nonprofit organizations throughout Washington, DC, Maryland, and Virginia. Marilyn has nearly nine years of experience in the language access field, advocating for limited-English and Deaf and Hard of Hearing clients, and has delivered presentations at numerous local and national conferences.

ANTONIO MARTÍN

Antonio Martín graduated in Hispanic Philology at UCM. In 1997 he founded CÁLAMO&CRAN, the center for professional applications of language and publishing. He is a member of the quartet PALABRAS MAYORES, a member of the editorial committee of ARCHILETRAS, and one of the organizers of the ENCLARO meetings. He is co-author of *El libro rojo de C&C* (C&C, Madrid, 2013), *199 recetas infalibles para expresarse bien* (Vox, Barcelona, 2015), *Dilo bien y dilo claro* (Larousse, Barcelona, 2017), and author of *La mano invisible* (CSIC, Madrid, 2019). He has directed the PUBLISHNEWS media since 2015, a daily reference in the Spanish publishing world. From 2005 to 2015 he chaired the professional association of proofreaders that he founded, UniCo. In 2018 he contributed to the creation of the first professional association of proofreaders in the United States, SEA. In 2007 he was recognized as an honorary member of La Casa del Corrector, of the Litterae Foundation. In June 2022 he was appointed PLAIN's ambassador in Spain.

ROSARIO PATRICIO MARTINEZ

Rosario Particio Martinez is a native of Oaxaca, Mexico. She is a writer, poet, translator, interpreter and activist. Ayuuk (Mixe) and Spanish are her working languages. She has a bachelor's degree in law and is a published author and translator. Currently she is the president of Pluralidad Indígena, an organization that promotes the use of native languages of Mexico and also advocates for the rights of native peoples.

CHRISTOPHER MELLINGER, PHD

Christopher D. Mellinger is an associate professor of Spanish Interpreting and Translation Studies at the University of North Carolina at Charlotte. Dr. Mellinger received his Ph.D. in Translation Studies and M.A. in Translation (Spanish) from Kent State University. He also holds certificates in Spanish-English interpreting as well as translation and localization management from Wake Forest University. He is the co-editor of the journal, *Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins), co-editor of *Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation* (Routledge, 2020), and co-author of *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. He has been involved in ASTM to revise the language interpreting standard (F2089) and is collaborating on a proposal for a new standard on remote interpreting.

GUSTAVO NEGRETE

Gustavo Negrete is the current chair of the NBCMI and has previously served as the secretary of the National Board. He is president and CEO of a micro interpreting and translation company and is the new managing director of TransInterpreting. He is a certified HIPAA Privacy Expert and has over twenty years of experience in health care, having served in several clinical roles and departments prior to becoming an interpreter. He is a staunch advocate for language access, LEP rights and the interpreting profession as an active participant in organizations who lobby and promote these causes.

ERNEST NIÑO-MURCIA

Ernest Niño-Murcia is a freelance interpreter and translator based in Des Moines, Iowa. Both state and federally certified, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions, and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. As a speaker and trainer, he has presented live and online sessions through organizations including NAJIT, the University of Arizona's National Center for Interpretation, and the U.S. Department of Justice, among others. Ernest is a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and is a Jeopardy! Champion (2012), whose greatest achievement on the show was beating an attorney to the buzzer to answer "co-defendant" in the "11 letter words" category.

JANIS PALMA

Janis Palma is an English-Spanish interpreter and translator, certified by the federal courts in 1981, certified by NAJIT as an interpreter and translator in 2004, and licensed by the State of Texas as a master court interpreter as of 2017. She holds a B.A. from the University of Texas at Austin and an M.A. from the Centro de Estudios Avanzados de Puerto y el Caribe in San Juan. She is a NAJIT Life Member since 2006, was a Board Member between 2020 and 2022, and chair of the board for the 2021-22 term. Ms. Palma has been teaching and training judiciary interpreters since 1986 and has written extensively on subjects related to judiciary interpreting. She is now working towards a master's in Legal Studies (MLS) at Arizona State University.

NATTALIA PATERSON

Nattalia Paterson, originally from Brazil, is a full-time Portuguese interpreter. Certified by the NCSC and CCHI, she is also federally qualified and a conference interpreter. She provides in person and remote services to a multitude of clients across the United States and abroad, including corporate clients, government agencies, academic and non-profit organizations. In Brazil, Nattalia earned a B.A. in Language and Literature, with a specialization in translation and conference Interpretation, from PUC-Rio. In the United States, at Northwestern University, she earned a Ph.D. in Linguistics with a focus on the cognitive sciences. She also works as a translator and is based in Chicago.

JAMES PLUNKETT

James Plunkett III is a nationally known interpreter instructor and trainer of trainers. He also trains judges and court staff on how to work with court interpreters. He is certified by the AOUSC as a Spanish and English court interpreter. He is a rater for a national credentialing program for interpreters. In his 28 years of professional experience, he has worked as a court interpreter for the 13th Judicial Circuit in Florida and as the Coordinator of Interpreting Services and the Language Access Program for the District of Columbia Courts. He is staff interpreter of the U.S. District Court, based in Tampa, FL. He trains interpreters in state and federal programs nationwide and through online teaching platforms. He holds a BA degree in General Social Studies from Providence College. He was raised in Lima, Peru. He also communicates in Portuguese, intermediate French and basic American Sign Language and Mandarin.

TIANLU JIA REDMON

Tianlu Jia Redmon is a Texas master licensed court interpreter for Mandarin, a contract interpreter for U.S. federal courts, and an ATA-certified English-into-Chinese and Chinese-into-English translator. She loves geeking out over languages and the law, and she enjoys theater and the performances of good trial lawyers in real life. Tianlu is the president of Tianlu Chinese Language and Culture, LLC, and has held various leadership positions in local and national translator and interpreter associations.

TONY ROSADO

Tony Rosado is a conference and court/legal interpreter with over 35 years of experience in interpreting all over the world. An attorney from Escuela Libre de Derecho in Mexico City, he has worked internationally as a conference interpreter, and has interpreted for high profile conferences, court proceedings, sports events, and TV broadcasts, including presidential debates and political conventions. He has worked with many top-level politicians, celebrities, athletes, and entrepreneurs. The author of two books on court interpreting, he is a visiting professor at various universities in the U.S. and overseas. He is also a well-known conference presenter, a United States Department of State independent contractor at the conference-level, a court interpreter certified by the Administrative Office of the U.S. Courts and several States, as well as the current chair of AIIC-USA Regional Bureau, chair of the Ethics Committee of IAPTI, and the author of the popular blog, The Professional Interpreter.

FRANCESCA SAMUEL

Francesca Samuel is a freelance interpreter/translator and founder and president of A la Carte Translations, a web-based translation business. She has been a member of NAJIT and ATA since 1999. Francesca is a Pima College Translation and Interpreting Program graduate with 22+ years of experience as an immigration court contract interpreter and approximately 30 years of experience as a translator. Francesca is an avid volunteer and passionate about the profession. She has presented on immigration, business management, scam prevention, and social media at annual FIT, NAJIT, CFI, ATA, and ATI conferences. She served as administrator of the Spanish Language Division of the American Translators Assoc. from 2012-2016 and president of Arizona Translators and Interpreters (ATI) during the same period. Currently, Francesca serves on several committees and boards, which include president of Arizona Translators and Interpreters, chair of the Hospitality/Public Relations committee and member of the Professional Development of the ATA Spanish Division, chair of the Training and Education committee of NAJIT, co-chair of the conference planning committee and member of its Social Media committee.

SARAH L. SCHNEIDER, MS, CCC-SLP

Sarah L. Schneider, MS, CCC-SLP is an assistant professor and the Speech Pathology Director of the Department of Otolaryngology - Head and Neck Surgery - at the University of California, San Francisco. She is co-director of the UCSF Voice and Swallowing Center where she practices inter-professionally, providing clinical care across the spectrum of voice and upper airway disorders. She lectures nationally and internationally, plans continuing education courses and has authored several scholarly research publications. She is the Professional Development Manager for the Voice and Upper Airway Disorders group of ASHA, is on the Voice Committee for the International Association of Communication Sciences and Disorders (IALP), and a Distinguished Fellow of the National Academies of Practice.

GABRIELA SIEBACH

Gabriela Siebach, Director of Interpreting Services at Cesco Linguistic Services, has accumulated more than 15 years of professional experience. She has spearheaded the development of multiple training and assessment programs throughout her career. Gabriela holds a graduate degree in Spanish translation and interpretation from the world-renowned Middlebury Institute of International Studies at Monterey. A former board member of the NCIHC (2019-2021), she currently leads various council initiatives as co-chair of the Policy, Education and Research Committee. Gabriela also co-chairs the AAITE Job Task Analysis Committee and is a member of ATA, CATI (her local ATA Chapter), NAJIT, and ASTM.

WE HOPE YOU ENJOYED THE CONFERENCE!

**PLEASE SHARE YOUR FEEDBACK ON THE EVENT
VIA THE NAJIT CONFERENCE APP**



MARK YOUR CALENDAR FOR NEXT YEAR:

MAY 17 - 19, 2024 in PROVIDENCE, RI

THANK YOU FOR ATTENDING



National Association of Judiciary Interpreters & Translators
5555 Glenridge Connector Blvd, Suite 200
Atlanta, GA 30342